

시 민

문서번호	관광사업과-1170	주무관	글로벌마케팅팀장	관광사업과장	관광정책관	문화관광디자인본부장
결재일자	2013.2.1.					
공개여부	대시민공개					
방침번호		첨 조				

**서울시 홍보물·안내표지판 제작·설치시
외국어(영·중·일어) 표기방법 표준화 계획**

문화관광디자인본부
(관광사업과)

사전 검토항목

∴ 해당사항이 없을 경우 '무 ■' 표시하시기 바랍니다.

검토항목	검 토 여 부 (■ 표시)
시민 참여 고려 사항	● 시민 : 유 ■ (시민 설문조사) 무 □
	● 이해당사자 : 유 □ () 무 ■
	● 전문가 : 유 ■ (외국어표기 자문위원 2개국어(국어·중국어) 능통 전문가집단) 무 □
	● 음 브 즈 만 : 유 □ () 무 ■
법령 및 기타 고려 사항	● 법령 규정 : 교통 □ 환경 □ 재해 □ 기타 □ () 무 ■
	● 기타 사항 : 고용효과 □ 노동인지 □ 균형인지 □ 홍보 ■ 취약계층 □ 성인지 □ 장애인 □ 디자인 □ 갈등발생 가능성 □ 유지관리 비용 □ 무 □
	● 중앙부처 : 유 ■ (행정안전부, 국토해양부, 문화체육관광부, 문화재청, 국립국어원) 무 □
타 자 원 의 활 용	● 민간단체 : 유 □ () 무 ■
	● 기업 : 유 □ () 무 ■
	● 관계기관 : 유 ■ (한국관광공사) 무 □
관계 기관 및 단체 협의	● 민간단체 : 유 □ () 무 ■
	● 시 산 하 기 관 : 유 □ () 무 ■

서울시 홍보물·안내표지판 제작·설치시 외국어(영·중·일어) 표기방법 표준화 계획

방한관광객 일천만시대를 맞아 수요자 관점에서 외국어 표기방법을 재정립하여 서울의 국제도시로서의 수용태세를 강화하고자 함

I 그간의 추진경위

우리는 2002년부터 자체적으로 외국어 ‘표기기준’을 정립하고 ‘표기사전(용례집)’을 마련하는 노력을 지속적으로 추진중

- 외국어표기 자문단 구성 운영 ('01.12)
- 영문 표기기준 마련 및 D/B 구축, 온라인 서비스 실시 ('02. 4)

〈 영문표기 사례 표준화 및 영문 온라인 사전 서비스 제공중 〉

- 대상시설물 : 도로명, 지하철역명, 지하상가, 관광시설물, 공원, 문화재, 경기장, 버스·택시 승차대 및 사설 시설물 등
- 서울시 영문표기사전(41,594개 단어) 서비스 제공 : <http://englishname.seoul.go.kr>

- 중국어 표기기준 마련 ('04. 3)
- 영문 표기기준 개선 ('08.12)
 - 국토해양부(도로표지 제작 설치 및 관리지침), 행정안전부(도로명주소 영문 로마자표기 방법) 개정기준 반영
- 지하철역명 외국어(중문, 일문) 표기표준화 방안 마련 ('08.12)
- 공무원 직명 외국어 표기 표준화 외국어(영·중·일문) 표기 기준 마련('11. 5)
- 외국어 표기 자문위원 위촉 ('11.12) : 영어(5), 중어(5), 일어(5)
- 외국어 표기순서 및 오류 개선을 위한 외국어 표기 표준화 개선 ('12. 7)
 - ※ 외국인 이용자수 감안 영어 → 중국어 → 일본어 순으로 표기순서 확정
- 외국어 표기 자문위원회 개최 및 참석 ('12.10~12)
 - 서울시 외국어 표기자문위원회(영1, 중2, 일2), 한국관광공사 외국어 표기자문위원회(중1, 일4)
- 서울시 외국어 표기기준(안)에 대한 시민·전문가 등 의견 수렴('12.12~'13.1)
- 실용적인 중국어 표기기준을 위한 중국전문가집단 및 유학생 최종 설문 조사 ('13.1)
 - ※ 외국어 표기기준(안)에 대한 기관별 의견 및 조치사항 : 별도 첨부

II

외국어 표기 현황

구 분	영어		중국어		일본어	
	정부	서울시	정부	서울시	정부	서울시
표기기준	○	○	×	○	×	×
표기사전	○	○	○	○	○	×

1

영어(English)

구 분	내 용																																																									
표기기준	<ul style="list-style-type: none"> ① 국어의 로마자표기법 (문화체육관광부고시 2000-8) : 기본원칙 <ul style="list-style-type: none"> - 국어의 표준발음법에 따라 로마자 표기기준 제시 ② 도로표지 제작 설치 및 관리지침 (국토해양부 예규 2012.4) <ul style="list-style-type: none"> - 국어의 로마자표기법 및 도로명주소 영문 로마자표기 방법 적용 ③ 도로명주소 영문 로마자 표기방법 (행정안전부 업무편람 2008.4) <ul style="list-style-type: none"> - 도로별 구분기준 표기시 영문병기 가능 : 로(路) : St / 길(街) : Rd ④ 문화재명 외국어 표기기준 (문화재청 지침 2012) <ul style="list-style-type: none"> - 국어의 로마자표기법 및 단어의 뜻을 영어로 옮기는 방식(의미역) 적용 ⑤ 서울시 영어 표기기준 (2002년 최초 마련, 2008 보완 개정) <ul style="list-style-type: none"> - 국어의 로마자표기법 등 정부 기준을 준용하여 서울시 적용기준 마련 																																																									
표기사전 (용례집)	<ul style="list-style-type: none"> ① 행정안전부 : 도로명 주소 영문 로마자 표기 안내 사전 (웹사이트 : juso.go.kr) ② 문화재청 : 문화재명 외국어(영·중·일) 표기 용례집 (책자) <ul style="list-style-type: none"> - 국가지정문화재명 3,765개 단어 수록 ③ 한국관광공사 : 외국어(영·중·일) 안내 표기 용례집 (책자/웹사이트) <ul style="list-style-type: none"> - 관광지명, 기타 관광용어 등 14,000 단어 수록 - 주소 : http://kto.visitkorea.or.kr/kor/biz/fl/translation/place.kto ④ 서울시 : 영문 표기사전 (http://englishname.seoul.go.kr) ※ 41,594개 단어 수록 																																																									
표기기준별 사례	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>구 분</th> <th>국어의 로마자표기법 (문광부)</th> <th>교통안내 표지판 (국토부)</th> <th>도로명 주소 영문 표기 (행안부)</th> <th>문화재명 외국어용례집 (문화재청)</th> <th>외국어관광 안내표기 용례집 (한국관광공사)</th> <th>영문 표기사전 (서울시)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>남 산</td> <td>Namsan</td> <td>Namsan(Mt.)</td> <td></td> <td>Namsan Mountain</td> <td>Namsan Mountain</td> <td>Namsan(Mt.)</td> </tr> <tr> <td>한 강</td> <td>Hangang</td> <td>Hangang(Riv)</td> <td></td> <td>Hangang River</td> <td>Hangang River</td> <td>Hangang (River)</td> </tr> <tr> <td>광희문/문송례문</td> <td>Gwanghويمun</td> <td></td> <td></td> <td>Sungnyemun Gate</td> <td>Sungnyemun Gate</td> <td>Gwanghويمun</td> </tr> <tr> <td>종 로</td> <td>Jongno</td> <td>Jong-ro</td> <td>Jong-ro 또는 Jong-ro St</td> <td></td> <td></td> <td>Jongno</td> </tr> <tr> <td>경복궁</td> <td>Gyeongbokgung</td> <td></td> <td></td> <td>Gyeongbokgung Palace</td> <td>Gyeongbokgung Palace</td> <td>Gyeongbokgung (palace)</td> </tr> <tr> <td>한강대교</td> <td>Hangangdaegyo</td> <td>Hangangdaegyo (Br)</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>Hangangdaegyo</td> </tr> <tr> <td>신용산역</td> <td></td> <td>Sinyongsan Stn</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>Sinyongsan Station</td> </tr> </tbody> </table>	구 분	국어의 로마자표기법 (문광부)	교통안내 표지판 (국토부)	도로명 주소 영문 표기 (행안부)	문화재명 외국어용례집 (문화재청)	외국어관광 안내표기 용례집 (한국관광공사)	영문 표기사전 (서울시)	남 산	Namsan	Namsan(Mt.)		Namsan Mountain	Namsan Mountain	Namsan(Mt.)	한 강	Hangang	Hangang(Riv)		Hangang River	Hangang River	Hangang (River)	광희문/문송례문	Gwanghويمun			Sungnyemun Gate	Sungnyemun Gate	Gwanghويمun	종 로	Jongno	Jong-ro	Jong-ro 또는 Jong-ro St			Jongno	경복궁	Gyeongbokgung			Gyeongbokgung Palace	Gyeongbokgung Palace	Gyeongbokgung (palace)	한강대교	Hangangdaegyo	Hangangdaegyo (Br)				Hangangdaegyo	신용산역		Sinyongsan Stn				Sinyongsan Station	
	구 분	국어의 로마자표기법 (문광부)	교통안내 표지판 (국토부)	도로명 주소 영문 표기 (행안부)	문화재명 외국어용례집 (문화재청)	외국어관광 안내표기 용례집 (한국관광공사)	영문 표기사전 (서울시)																																																			
	남 산	Namsan	Namsan(Mt.)		Namsan Mountain	Namsan Mountain	Namsan(Mt.)																																																			
	한 강	Hangang	Hangang(Riv)		Hangang River	Hangang River	Hangang (River)																																																			
	광희문/문송례문	Gwanghويمun			Sungnyemun Gate	Sungnyemun Gate	Gwanghويمun																																																			
	종 로	Jongno	Jong-ro	Jong-ro 또는 Jong-ro St			Jongno																																																			
	경복궁	Gyeongbokgung			Gyeongbokgung Palace	Gyeongbokgung Palace	Gyeongbokgung (palace)																																																			
	한강대교	Hangangdaegyo	Hangangdaegyo (Br)				Hangangdaegyo																																																			
신용산역		Sinyongsan Stn				Sinyongsan Station																																																				
문제점	<ul style="list-style-type: none"> ① 표기기준·표기사전 간 통일성 부재 : 예) 교량표기 : 00 daegyo / 00 daegyo(Br) ② 외국인 입장에서 발음이 어려우며 의미의 이해가 쉽지 않음 																																																									

2 중국어(中文) · 일본어(日文)

구 분	중 문	일 문						
표기기준	<ul style="list-style-type: none"> ○ 중앙정부 기준 없음 ○ 서울시 중국어 표기기준 (2004. 4) ○ 서울시 지하철역명(470개) 외국어표기 표준화 기준 및 사전(용례집) (2008.12) 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 국어의 가나문자 표기법 (교과부 자료 '11. 12) ○ 서울시 일본어 표기기준 없음 ○ 서울시 지하철역명 (470개) 외국어표기 표준화 기준 및 사전(용례집) (2008.12) 						
표기사전 (용례집)	<ul style="list-style-type: none"> ○ 문화재청 : 문화재명 외국어(영·중·일) 표기 용례집 (책자) <ul style="list-style-type: none"> - 국가지정문화재명 3,765개 단어 수록 ○ 한국관광공사 : 외국어(영·중·일) 안내 표기 용례집 (책자 및 웹사이트) <ul style="list-style-type: none"> - 관광지명, 기타 관광용어 등 14,000개 단어 수록 ※ http://kto.visitkorea.or.kr/kor/biz/fl/translation/place.kto 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 서울시 : 사전 없음 <ul style="list-style-type: none"> ※ 지하철역명등 공공분야 4,500 단어 사례 실무적으로 데이터 관리 중 						
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 서울시 : 중문 표기사전 (내부망) (http://chinesename.seoul.go.kr:8080) <ul style="list-style-type: none"> - 8,500 단어 수록 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 서울시 : 사전 없음 <ul style="list-style-type: none"> ※ 지하철역명등 공공분야 4,500 단어 사례 실무적으로 데이터 관리 중 						
※ 2013. 6월 언어별 통합사전(웹사이트) 구축 및 시민개방 예정								
표기기준별 사례	구 분	문화재명 외국어용례집 (문화재청)	외국어관광 안내용례집 (한국관광공사)	중문 표기사전 (서울시)	구 분	문화재명 외국어용례집 (문화재청)	외국어관광 안내용례집 (한국관광공사)	일문단어 사례집 초안 (서울시 실무용)
	남 산	南山	南山	南山	남 산	南山	南山	南山
	한 강	汉江	汉江	汉江	한 강	漢江	漢江	漢江
	송 레 문	崇礼门	崇礼门	崇礼门	송 레 문	崇礼門	崇礼門 (崇禮門)	崇禮門, 崇礼門
	종 로			钟路	종 로			鐘路
	경 복 궁	景福宮	景福宮	景福宮	경 복 궁	景福宮	景福宮	景福宮
	종 묘	宗庙	宗庙	宗庙	종 묘	宗廟	宗廟	宗廟
	한강대교			汉江大桥	화 장 실		お手洗	お手洗い , トイレ
	신용산역			新龙山站	신용산역			新龍山駅
문 제 점	<p>① 중앙부처의 국문의 중문 표기기준이 마련되지 않아, 기관별 적용 방식이 상이하므로 통일된 원칙이 필요 ※ 서울시 자체 기준 ('04 최초 '08,'10 보완)</p> <p>② 간/번체 병기가 곤란한 경우 서체 우선순위에 대한 통일기준 미비</p>			<p>① 교육과학기술부의 '국어의 가나문자 표기법'은 교과서 편수용 기준이고 공식적인 가나문자 표기법으로 활용되지 못하고 있어 통일된 원칙 필요</p> <p>② 일문 표기사전(용례집) 미비</p>				

Ⅲ

외국어 표기방법 개선 및 표준화 계획

1

영어(English)

① 외국인 이해도를 높이기 위해 ‘의미역(意味譯)’ 병기 활성화

※ 의미역 : 단어의 뜻을 영어로 옮기는 방식

② 문화재명은 문화재청 표기 원칙 적용

○ 표기기준 : 서울시 외국어(영어) 표기기준 (2002년 최초 마련, 2008/2013 개정)

○ 2013년 개선사항

- 외국인의 이해도 제고를 위해 ‘의미역’ 병기 활성화

로마자 표기법만으로는 이해가 어려운 경우 등 필요한 경우에 한하며,

의미역의 강조를 위해 괄호를 사용하고 전문(full name) 사용 원칙

· 남 산 Namsan (Mt.) ⇒ Namsan (Mountain)

· 한강대교 Hangangdaegyo ⇒ Hangangdaegyo (Bridge)

· 광 희 문 Gwanhuimun ⇒ Gwanhuimun (Gate)

- 문화재명은 문화재청 표기 원칙 적용 : 의미역 병기 시 괄호 생략

· 경 북 궁 Gyeongbokgung (Palace) ⇒ Gyeongbokgung Palace

· 종 묘 Jongmyo (Royal Shrine) ⇒ Jongmyo Royal Shrine

※ 서울시 외국어(영어) 표기기준 별첨 : 붙임 1

3 일본어(日文)

① ‘국어의 가나문자 표기법(교육과학기술부 편수자료 ’11.12)’ 준용

※ 서울시 외국어(일본어) 표기기준 2013년 최초 마련

② 지하철역명 표지판 표기 변경 : 일본어 한자 표기 → 발음대로 가타카나 표기

〈 2013년 주요 표기기준 〉

- ‘국어의 가나문자 표기법’ 준용

· 국어의 표준발음법(문교부 고시·‘88년)에 따라 가타카나 표기 원칙

- 한자(漢字)가 있는 고유명사 : 국어의 한자 병기하며 병기순서를 정함

· 잠실 : チャムシル チャムシル(蠶室) ⇒ **蠶室** ⇒ チャムシル チャムシル

- 한자가 있는 보통명사는 일본어의 한자 표기 적용

· 시 청 : 市庁 **도서관** : 図書館

- 관용화 된 보통명사는 발음대로 표기하되 국어의 한자 병기 가능

· 남대문 : ナムデムン(南大門) **동대문** : トンデムン(東大門)

- 한자가 있는 행정구역명, 역명, 도로/철도명: 국어의 한자 병기하며 병기순서를 정함

· 서초동 : ソチョドン ソチョドン(瑞草洞) ⇒ **瑞草洞** ⇒ ソチョ洞 ソチョ洞

- 외래어는 일본어의 외래어 표기에 따름

· 디지털미디어시티 : デジタルメディアシティ **버스터미널** : バスターミナル

- 지하철역명(표지판) 표기 변경 : 발음대로 가타카나 표기

· 여의나루 : ヨイナル **어린이대공원** : オリニデゴンウォン

※ 서울시 외국어(일본어) 표기기준 별첨 : 붙임3

IV 서울시 통합 외국어 표기사전 운영 계획

□ **현 황 : 영·중·일어 개별 운영**

- 서울시 영문 표기사전 (<http://englishname.seoul.go.kr>) : 시민공개용
 - 10개 분야 41,594개 단어 수록
- 서울시 중문 표기사전 (<http://chinesename.seoul.go.kr:8080>) : 내부 직원용
 - 8개 분야 8,500개 단어 수록
- 서울시 일문 표기용례 데이터 관리 : 4,500개 단어

□ **서울시 외국어 표기사전 통합 및 확대 운영 계획**

- 통합 외국어 표기사전 사이트 구축
 - 영·중·일어를 통합하여 서울시 외국어 표기사전으로 운영
※ seouldic.seoul.go.kr(가칭)
 - 사이트 구축업체 선정 진행 중 : '13.6월 사이트 시민 공개예정
- 외국어 표기사전의 용례 업그레이드 및 적용분야 확대
 - 당초 10개 분야를 14개 분야로 확대
 - 서울특별시 행정구역명에서 전국의 행정구역명으로 확대
 - 교육기관명은 분리하여 독립분야로 구성하되 학과명 추가
 - 관광수요 증대에 따라 숙박과 쇼핑시설을 별도 분야로 구성
 - 한류·의료관광, MICE 등 수요에 따른 관련 정보 확대

행정구역	공공기관	자연	교통	숙박시설	쇼핑시설	음식	한류	국제비즈니스	문화체육	교육기관	의료복지시설	언론종교	기업단체주거시설
시/도 시/군/구 읍/면/동 대로 로 길 기타	정부기관 지방행정기관 서울시 투자기관 외국공관 기타	산 강 하천/호수 고개 기타	지하철 버스 정류장 도로 교량 터널 터미널 항만 공항 기타	호텔 유스호스텔 민박 게스트 하우스 한옥 기타	백화점 아울렛 마트 시장 기타	음식점 한식 중식 일식 기타	인명 드라마/영화 전시/공연명 음악 촬영지 기타	IT 의료 MICE 기타	전시/공연장 박물관 기념관 영화관 문화센터 /도서관 체육시설 공원/ 놀이공원 문화재 기타	유원지/입 초등학교 중학교 고등학교 대학교/대학원 학과 기타	병(의)원 약국 복지시설 기타	언론기관 금융기관 종교시설 기타	기업 단체 빌딩 주거시설 기타

V

외국어표기 자문위원회 운영 개선 계획

□ 연 혁 : 2001.12월 외국어 표기자문단 구성

□ 주요기능

○ 영·중·일 등 외국어 표기에 대한 자문 및 기준마련

※ 서울의 지명, 행정구역명칭, 공공기관 및 공공시설 명칭, 지하철역명, 서울시 조직 및 공무원 직명, 보행자 안내표지, 관광시설 등

○ 외국어의 어의(語義) 변천은 물론 자국에서 표준화된 신조어 표기 등을 시의에 맞게 표기사전에 반영하여 외국인 방문객들의 언어적 편의 도모

□ 운영 개선방안

○ 위원구성 보강

① 인원확대 : 언어권별(영·중·일) 5~6인 → 10인 이내

② 위원구성 : 원어민이 반드시 포함되도록 구성하되, 교수·기자 등 해당 외국어 분야에서 전문적인 지식과 풍부한 경험을 가진 자

※ 외국어표기 자문위원 명단 별첨 : 붙임 4

○ 임기규정 명확화

- 위촉일로부터 2년으로 하되 연임 가능

- 해촉에 따른 신규 위촉위원의 임기 : 위촉일로부터 2년

○ 수당 지급기준 개선

- 매년 서울시 외국어 전문번역(감수) 용역업체 단가계약에 근거하여 수당 지급

- A4 1매 최대 10건으로 특수, 가공, 기타언어의 감수비(번역비용의 40%) 적용

○ 서면회의 활성화 : 사안 발생시 대면 또는 서면으로 수시 개최

VI 향후 추진 계획

- 개정 표기기준 전파 및 홍보 : '13.2~**
 - 서울시 : 실·국·본부 및 사업소, 25개 자치구, 산하기관 등
 - 관계기관 : 문화체육관광부, 국토해양부, 행정안전부, 문화재청, 한국관광공사, 광역·기초 지방자치단체 등

- 외국어(영·중·일) 표기사전 수정·보완**
 - 2012년 개정(영어·중국어), 제정(일본어)된 표기기준에 따라 기존 표기사전(용례집) 수정 및 보완 : '13.2~5월
 - ※ 사전현황(단어) : 영문(41,594), 중문(8,500), 일문(4,500)

- 시민과 함께 이용하는 서울시 외국어 표기사전 사이트 구축**
 - 통합 외국어 표기사전 사이트 구축 : '13. 3~5월
 - ※ 온라인 사이트 현황 : 영문 웹사이트(기 공개중), 중문 웹사이트(내부망)
 - 서울시 외국어 표기사전 대시민 공개 : '13. 6월

VII 행정 사항

표기사전(용례집)이 수정·보완과정중에 있으므로, 외국어 표기수요가 있는 부서에서는 홍보물·안내표지판 등 공공사인물 제작·정비시 아래 절차와 양식에 의거 관광사업과에 자문요청후 반드시 자문결과에 따라 시행

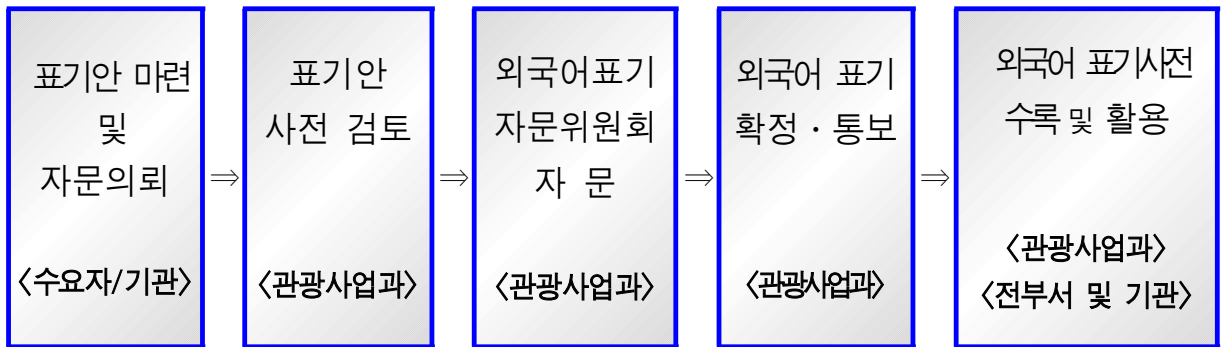
- 대상기관 : 실·국·본부 및 사업소, 25개 자치구, 산하기관 등 서울시 소속 공공기관 및 시 위탁시설 운영기관**

□ **자문범위 : 14개 분야**

- 행정구역, 공공기관, 자연, 교통
- 숙박시설, 쇼핑시설, 음식, 한류
- 국제비즈니스, 문화/체육, 교육기관
- 의료/복지시설, 언론/금융/종교, 기업/단체/빌딩/주거시설명 등

□ **자문의뢰방법**

○ 자문의뢰절차



○ 의뢰양식(예시) ※ 수요기관에서 아래와 같이 표기안을 마련하여 자문의뢰

연번	국문명칭	영문명칭	중문명칭	일문명칭	사용처	해당시설의 특성기재
1	톡톡디자인숍	Tok Tok Design Shop	特特创意小屋	トクトク・デザインショップ	사인 및 홈페이지용	톡톡튀는 우수 아이디어 제품 전시
2	메모테이블	Memo Table	备注表	メモテーブル	"	미디어테이블에서 낙서, 메모 등을 할 수 있음
3	유구전시실	Artifacts Exhibition Hall	遗构展厅	遺構展示室	"	신청사건립과정에서 발굴된 유구터와 유물전시
4	시티갤러리	City Gallery	城市艺廊	シティギャラリー	"	서울시주요정책홍보, 신청사건립모형등전시
5	시민청갤러리	Citizens Gallery	市民听艺廊	市民聴ギャラリー	"	서울시민, 서울을 테마로한 기획전시 공간
6	써클룸	Circle Room	俱乐部活动室	サークルルーム	"	등근 원모양의 강의, 토론 등을 할수 있는 공간
7	수유실	Nursing Room	母婴休息室	授乳室	"	
8	장애인용	For the Disabled	无障碍	体の不自由な方用	"	
9	도란도란카페	Doran Doran Café	朵兰朵兰咖啡厅	仲良くひそひそとカフェ	"	커피, 차등을 마시면서 휴식을 취하거나 도란도란이 이야기를 나눌수 있는 공간

서울시 외국어(영어) 표기기준

2013.2월 개정본
관광사업과(2133-2787)

국어를 언어 및 발음체계가 상이한 로마자로 옮기기 위한 「국어의 로마자 표기법」 만으로는 지명, 인명, 기관명, 문화재명 등 다양한 국어 명칭을 모두 영문으로 표기하기에 불충분함에 따라 이를 보완하기 위한 기준과 용례를 마련함.

〈 공통원칙 〉

1. 영문표기는 문화체육관광부의 「국어의 로마자 표기법」을 따르는 것을 원칙으로 하되, 외국인의 이해도를 높이기 위해 필요한 경우에 한하여 () 안에 의미 번역을 병기한다. 단 영문 철자는 약어를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 단, 경우에 따라 다음 규정을 적용한다.

- 가. 도로표지판의 영문표기는 국토해양부의 「도로표지 제작·설치 및 관리지침」을,
- 나. 새주소 도로명판의 영문표기는 행정안전부의 「새주소(도로명주소) 업무편람」을,
- 다. 음식명의 영문표기는 한국관광공사의 「외국어 음식메뉴 표기」를,
- 라. 문화재명의 영문표기는 문화재청의 「문화재 명칭 영문표기 기준」을 따른다.

2. 인명, 회사명, 단체명, 기관명 등은 그동안 써 온 표기를 쓸 수 있다.

예) 이 순 신	Yi Sunshin
삼 성	Samsung
건 국 대	Konkuk University
정동극장	Chongdong Theater
정동제일교회	Chungdong First Methodist Church

3. 영문 약어의 경우 영어권 국가에서 통용되는 약어만을 사용하도록 하고 반드시 아포스트로피(') 또는 마침표(.)를 병기한다.

예) Building	Bldg.
Department Store	Dept. Store
University	Univ.
Mountain	Mt.
International	Int'l
National	Nat'l

4. 국어 명칭을 음절별로 띄어쓰지 않고 단어별로 구분하여 로마자로 옮기되, 영문 단어의 첫 문자는 대문자로, 나머지 문자는 소문자로 표기한다.

예) 강 변	Gangbyeon (O)	Gang Byeon (X)
셋별공원	Saetbyeol Park (O)	SaetByeol Park (X)

가. 다만, 관사나 전치사는 첫 문자도 소문자로 표기하되,

예) 서울시립대학교	University of Seoul
서울문화재단	Seoul Foundation for Arts and Culture

나. 첫 단어가 관사나 전치사일 경우에는 그 관사나 전치사의 첫 문자를 대문자로 표기한다.

예) 한국은행	The Bank of Korea
---------	-------------------

5. 회사명, 단체명, 기관명 등의 경우 관련 기관의 자체 영문 표기를 따르되

가. 본점은 괄호 안에 HQ를 병기하고

예) 하나은행 본점	Hana Bank (HQ)
------------	----------------

나. 지점·지소는 별도의 지점·지소 표기를 하지 않되, 지점명 등을 명기할 필요가 있는 경우 괄호 안에 「○○ Branch」로 표기할 수 있다.

예) 신한은행 답십리지점	Shinhan Bank (Dapsimni Branch)
농협 장안동지점	NH (Jangan-dong Branch)
한국전력공사중부지점	KEPCO (Jungbu Branch)
KT광화문지사	KT (Gwanghwamun District Office)

6. 산, 강, 섬, 교량 등의 경우 그 명칭 전부(full name)를 로마자로 표기하고 외국인의 이해를 돕기 위해 필요한 경우에는 괄호 안에 그 속성을 병기한다.

예) 남 산	Namsan (Mountain)
국 사 봉	Guksabong (Peak)
한 강	Hangang (River)
중 량 천	Jungnangcheon (Stream)
밤 섬	Bamseom (Islet)
한강대교	Hangangdaegyo (Bridge)

7. 공공장소, 다중 이용 시설 등의 명칭은 영어로 번역 표기하되, 외국인의 이해를 위해 괄호 안에 그 속성을 병기할 수 있다.

예) 하늘 공원	Haneul Park
광 명 역	Gwangmyeong Station
장 안 교회	Jangan Church
중곡주유소	Junggok Gas Station
호암약수터	Hoam Mineral Spring
아 바 타	Avatar (Shopping Mall)
코아아트홀	Core Art Hall
현 대 장	Hyeondaejang (Inn)

8. 터널, 교량 등의 수사 표기는 영문의 통상적인 수사 표기 방식에 따른다.

예) 남산3호터널	Namsan Tunnel 3
용 두 4 교	Yongdugyo 4

다만, 수사로 표기하기 어려운 경우에는 로마자로 표기한다.

예) 서울시청 서소문청사 2동	Seoul City Hall Seosomun Building II
------------------	--------------------------------------

< 항목별 원칙 >

1. 지하철역명

가. 한글역명에 '역'이란 글자가 포함된 경우에는 Station 을 표기한다.

예) 서울역 Seoul Station

나. 한글역명에 '역'이란 글자가 포함되지 않는 경우에는

1) 지하철 안내표지판은 Station 을 표기하지 않는다.

예) 신용산 Sinyongsan

2) 지하철 안내표지판 이외의 경우는 Station을 표기한다.

예) 신용산역 Sinyongsan Station

2. 공공기관은 관련 기관의 자체 영문 표기를 따른다.

가. 시청은 「City Hall」, 구청은 「○○-gu Office」, 동 주민센터는 「○○-dong Community Service Center」로 한다.

예) 서울시청	Seoul City Hall
종로구청	Jongno-gu Office
부암동주민센터	Buam-dong Community Service Center

나. 교육청은 「District Office of Education」으로 한다.

예) 서울동작교육청 Seoul Dongjak District Office of Education

다. 경찰서는 「Police Station」, 치안센터는 「Police Box」로 한다.

예) 양천경찰서	Yangcheon Police Station
이문2치안센터	Imun Police Box 2

라. 소방재난본부는 「Seoul Metropolitan Fire & Disaster Headquarters」로 하되, 소방서는 「Fire Station」, 119 안전센터는 「Fire House」로 한다.

예) 용산소방서	Yongsan Fire Station
이태원 119 안전센터	Itaewon Fire House

마. 우체국과 우편취급국은 국내·외 사용자의 편의에 맞춰 「Post Office」로 통일하여 표기한다.

예) 동작우체국	Dongjak Post Office
신정6동우편취급국	Sinjeong 6-dong Post Office

바. 세무서는 「District Tax Office」로 한다.

예) 동대문세무서	Dongdaemun District Tax Office
성동세무서	Seongdong District Tax Office

사. 법원은 「District Court」, 지방법원은 「○○○ District Court」로 하며, 동부, 서부, 남부, 북부지청은 방향성 표시어(Eastern, Wstern, 등)를 쓴다.

예) 서울중앙지방법원	Seoul Central District Court
서울남부지방법원	Seoul Southern District Court

아. 중앙검찰청은 「Central District Prosecution Service」, 지방검찰청은 「○○○ District Prosecution Service」로 하며, 동부, 서부, 남부, 북부 지청은 방향성 표시어(Eastern, Western, 등)를 쓴다.

예) 서울중앙지방검찰청	Seoul Central District Prosecution Service
서울동부지방검찰청	Seoul Eastern District Prosecution Service

자. 대사관 및 영사관명은 관련 기관의 자체 고유 영문 표기 원칙을 따른다.

예) 영국대사관	British Embassy
중국대사관	Embassy of the People's Republic of China
프랑스대사관	Embassy of France
미국대사관	Embassy of the United States

3. 도로

가. 고속(화)도로 및 간선도로, 순환도로, 교차로 등의 경우에는 그 속성이 잘 전달될 수 있도록 국토해양부 「도로표지규정집」의 일반표기사례에 따른다.

예) 경부고속도로	Gyeongbu Expressway
동부간선도로	Dongbu Aterial Road
내부순환로	Naebu Ringway
동수원사거리	E.Suwon Junction
난곡사거리	Nangok Junction
시흥 인터체인지	Siheung Interchange

나. 일반도로의 경우에는 로마자 표기에 따른다.

예) 천호대로	Cheonho-daero
압구정로	Apgujeong-ro
인사동길	Insadong-gil
아리랑고개길	Ariranggogae-gil

4. 주택

가. 아파트, 연립, 다세대주택은 국내외 사용자 편의에 맞춰 「Apt.」로 통일되게 표기한다.

예) 현대연립	Hyundai Apt.
대명주택	Daemyeong Apt.
우성아파트	Woosung Apt.

나. 다만, **주상복합**으로 이루어진 상가아파트인 경우 「Apt. & Stores」로 표기한다.

예) 삼희상가아파트	Samhui Apt. & Stores
------------	----------------------

5. 인명(국어의 로마자 표기법 제3장 제4항)

가. 인명은 성과 이름의 순서로 띄어 쓰고 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되, 음절사이에 붙임표(-)를 쓸 수 있다.

예) 민용하	Min Yongha (Min Yong-ha)
송나리	Song Nari (Song Na-ri)

나. 이름에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다.

예) 한복남	Han Boknam (○)	Han Bongnam (×)
홍빛나	Hong Bitna (○)	Hong Binna (×)

다. '성'의 표기는 「국어의 로마자표기법」에 따라 표기하는 것을 원칙으로 하나 그동안 사용하여 왔던 '성'이 국어의 로마자표기법과 다른 경우 그동안 써온 표기를 쓸 수 있다. (국어의 로마자표기법에서 '성'에 대한 표기를 별도로 정할 때까지 사용)

※ 「성에 대한 표기」 참조

예) 김	Kim	Gim
이	Lee	Yi

6. 고개

고개는 로마자 표기법에 따라 「gogae」 또는 「ryeong」으로 표기하되 앞말에 붙여쓰고, 외국인의 이해를 돕기 위해 필요한 경우에는 괄호 안에 그 속성을 병기 한다.

예) 아리랑고개	Ariranggogae (Ridge)
우이령	Uiryeong (Ridge)

7. 학교

가. 어린이집, 유아원 등은 「Nursery School」로 한다.

예) 쌍문1동어린이집	Ssangmun 1-dong Nursery School
-------------	--------------------------------

나. 유치원은 「Kindergarten」으로 한다.

예) 샛별유치원	Saetbyeol Kindergarten
----------	------------------------

다. 초등학교는 「Elementary School」로 한다.

예) 대도초등학교	Daedo Elementary School
-----------	-------------------------

라. 중학교는 「Middle School」로, 여자중학교는 「Girls' Middle School」로 한다.

예) 신구중학교	Shingu Middle School
무학여자중학교	Muhak Girls' Middle School

마. 고등학교는 「High School」로, 여자고등학교는 「Girls' High School」로 한다.

예) 동북고등학교	Dongbuk High School
한성여자고등학교	Hanseong Girls' High School

- ㉠ 상업고등학교는 「Commercial High School」
예) 경기상업고등학교 Gyeonggi Commercial High School
- ㉡ 체육고등학교는 「Physical Education High School」
예) 서울체육고등학교 Seoul Physical Education High School
- ㉢ 외국어고등학교는 「Foreign Language High School」
예) 대원외국어고등학교 Daewon Foreign Language High School
- ㉣ 과학고등학교는 「Science High School」
예) 세종과학고등학교 Sejong Science High School

바. 부속학교는 사범대와 대학을 동일하게 「○○School Attached to ○○University」로 한다.

- 예) 고려대사범대부속고등학교 Korea High School Attached to Korea University
- 홍대부속초등학교 Hongik Elementary School Attached to Hongik University
- ※ 서울대학교사범대학부설고등학교 Seoul National University High School
- ※ 이화여자대학교사범대학부속중학교 Demonstration Middle School College of Education Ewha Womans University

8. 학원

학원은 「Academy」로 한다.

- 예) 수도학원 Sudo Academy
- 고려학원 Goryeo Academy

9. 청소년시설

가. 청소년독서실은 「Youth Study Room」으로 한다.

- 예) 은평구립 청소년독서실 Eunpyeong-gu Youth Study Room

나. 청소년회관 및 청소년수련관은 「Youth Center」로 한다.

- 예) 목동 청소년수련관 Mok-dong Youth Center

다. 도서관은 「Public Library」로 한다.

- 예) 도봉도서관 Dobong Public Library
- ※ 경기도장학관 Gyeonggi-do Student Dormitory

10. 문화·복지시설

가. 구민회관은 「○○-gu Community Center」로 한다.

- 예) 종로구민회관 Jongno-gu Community Center

나. 구민체육센터는 「○○-gu Sports Center」로 한다.

예) 동작구민체육센터 Dongjak-gu Sports Center

다. 구민문화체육센터는 「○○-gu Culture and Sports Center」로 한다.

예) 마포문화체육센터 Mapo-gu Culture and Sports Center

라. 구민문화정보센터는 「○○-gu Culture and Information Center」로 한다.

예) 도봉문화정보센터 Dobong-gu Culture and Information Center

마. 보건소는 「○○-gu Health Center」로 한다.

예) 서대문구보건소 Seodaemun-gu Health Center

바. 종합사회복지관 및 노인복지회관은 「Social Welfare Center」로 하되, 사설기관의 경우 기존 영문명을 사용할 수 있다.

예) 유락종합사회복지관 Yurak Social Welfare Center
 성북노인종합복지관 Seongbuk Senior Welfare Center
 광주공원노인복지회관 Gwangju Silver's Park Welfare Center

사. 근로자복지관은 「Labor Welfare Center」로 한다.

예) ○○근로자복지관 ○○Labor Welfare Center

아. 경로당, 노인정 등은 「Hall for the Elderly」로 한다.

예) 자양1동 경로당 Jayang 1-dong Hall for the Elderly

자. 양로원은 「Senior Citizens Home」으로 한다.

예) 청운양로원 Cheongun Senior Citizens' Home

11. 병원·의원·약국

가. 병원은 「Hospital」로, 한방병원은 「Hospital of Oriental Medicine」, 또는 「Oriental Medicine Hospital」 표기한다.

예) 인제대학교 백병원 Inje University Paik Hospital
 자생한방병원 Jaseong Hospital of Oriental Medicine

나. 의원은 「Clinic」으로, 한의원은 「Oriental Medical Clinic」으로 한다.

예) 대명의원 Daemyung Clinic
 실로암한의원 Siloam Oriental Medical Clinic

- | | |
|------------|------------------------------------|
| ① 내과의원은 | 「Internal Medicine Clinic」 |
| 예) 한원호내과의원 | Han Wonho Internal Medicine Clinic |
| ② 외과의원은 | 「Surgery Clinic」 |
| 예) 동인외과 | Dongin Surgery Clinic |

다. 약국 및 약방은 「Pharmacy」 로 한다.

- | | |
|------------|--------------------|
| 예) 광 생 약 국 | Gwangsang Pharmacy |
| 온누리약국 | Onnuri Pharmacy |

12. 상점

가. 재래시장은 「Market」 으로 한다.

- | | |
|--------------|--|
| 예) 동 대 문 시 장 | Dongdaemun Market |
| 녹 번 시 장 | Nokbeon Market |
| 천호청과종합시장 | Cheonho Vegetable & Fruit Market |
| 노량진수산물시장 | Noryangjin Fisheries Wholesale Market |
| 마포농수산물시장 | Mapo Agricultural and Marine Products Market |

나. 백화점은 「Dept. Store」 로 한다.

- | | |
|-------------|----------------------|
| 예) 롯데 백 화 점 | Lotte Dept. Store |
| 갤러리아백화점 | Galleria Dept. Store |
| 현대 백 화 점 | Hyundai Dept. Store |

다. 상점이 밀집되어 상가를 이루는 경우 그 특성이나 그간의 관행 등을 고려 「Shop」 , 「Arcade」 , 「Shopping Center」 , 「Shopping Mall」 , 「Mall」 , 「Outlet」 중 택일하여 표기한다.

- | | |
|----------------|---|
| 예) 파주 프리미엄 아울렛 | Paju Premium Outlet |
| 여의도 IFC | IFC Mall |
| 명동 지하상가 | Myeong-dong Underground Shopping Center |

13. 주소

가. 주소 표기는 「국어의 로마자표기법」 에 따라 표기한다

나. 작은단위→큰단위 순으로 표기, 참고항목(법정동, 공동주택명)은 주소의 간결화를 위해 표기하지 않을 수 있으나 필요할 경우 맨 앞(상세주소 앞)에 괄호로 표기

- 예) 서울시 광진구 광나루로507길 78, 101동 101호(광장동, 신도아파트)
 (Gwangjang-dong, Sindo Apt.), 101-dong 101-ho,
 78, Gwangnaru-ro 507-gil, Gwangjin-gu, Seoul

서울시 외국어(중국어) 표기기준

2013.2월 개정본
관광사업과(2133-2783)

중국어 표기기준은 보편성과 실용성 및 중국인과의 실질적인 소통·전파 가능성을 충분히 고려하였으며 용례 중심으로 마련하여 방한 중국관광객의 편의를 최대한 제공하고자 함

< 기본원칙 >

1. 중국어 표기는 관광입국자수 및 관광객 증가추세를 반영하여 기본적으로 중국어 간체를 사용하며, 기타 홍보물 및 간행물 등 활용목적 및 대상에 따라 간체 또는 번체를 사용한다.
2. 중국인 입장에서 혼란을 가지지 않도록 중국어로 된 안내표기 및 안내방송은 반드시 일치하도록 한다.

3. 고유명사

가. 한자로 되어 있는 고유명사는 한자 그대로 사용한다.

예) 남대문 : 南大门

명동 : 明洞

나. 기관명, 인명 등은 해당기관 또는 당사자가 사용하는 중국어 명칭을 그대로 사용한다.

예) 한국관광공사 : 韩国旅游发展局

김란희(金蘭姬) : 金兰姬

다. 순우리말의 경우 최대한 의미를 살려 의역하는 것을 원칙으로 한다.

예) 돌곶이 : 石串

선바위 : 立岩

라. 지명의 경우 속성을 나타내는 산, 강, 다리, 고개, 내, 재 등은 의미를 살려 의역한다.

예) 까치고개 : 喜鹊岭 모래내 : 沙川 굽은다리 : 曲桥

마. 의미가 모호하거나 유래를 정확히 알 수 없는 경우 또는 의역해도 의미를 전달하기 어려운 경우는 실용성을 고려해 음역한다.

예) 장승배기 : 长丞拜基 고인고개 : 古仁岭

바. 과거에 사용했던 한자 명칭이 존재하나 현재 사용하는 명칭과 너무 상이해 의사소통의 어려움이 있는 경우 음역한다.

예) 보라매공원 : 波拉美公园 ※ 과거 한자명칭 : 海东青
 까리울 : 喜鹊屋 ※ 과거 한자명칭 : 鹊洞

사. 이체자의 경우는 현대 중국 한자로 바꾸어 사용한다.

예) 수유 : 水逾 ※ 한국 한자 : 水踰

4. 일반명사

가. 한자어 명칭이라도 중국에서 가장 보편적으로 사용되고 있고 현대 중국어 사전에 수록되어 있는 용어로 바꾸어 표기한다.

예) 화장실 : 洗手间 매표소 : 售票处
 고속도로 : 高速公路 공항 : 机场

나. 순우리말 일반명사의 경우 중국에서 가장 보편적으로 사용하는 표기로 바꾸어 사용한다.

예) 나가는 곳 : 出口 표 파는 곳 : 售票处

다. 외래어 일반명사의 경우 중국에서 가장 보편적으로 사용하는 표기로 바꾸어 사용한다.

예) 올림픽 : 奥林匹克 터미널 : 客运站

〈 소원칙_ 지하철 역명 표기 〉

1. 역명 + ‘입구’ 의 ‘입구’ 는 삭제한다.(영문표기 원칙과 동일)

예) 서울대입구 : 首尔大学 (영문 : Seoul Nat’l Univ.)

한성대입구 : 汉城大学 (영문 : Hansung Univ.)

※ “을지로입구” 의 경우만 입구를 그대로 사용 : 乙支路入口

2. 역명 + ‘앞’의 ‘앞’ 은 삭제한다.(영문표기 원칙과 동일)

예) 동묘앞 : 东庙 (영문 : Dongmyo)

3. 시청, 구청, 정부과천청사의 역명은 한자 그대로 사용한다.

예) 시청 : 市厅 강남구청 : 江南区厅 정부과천청사 : 政府果川厅舍

4. 역명이 대학명칭인 경우 쏘명을 사용한다.(중국역명 표기 방식과 동일)

예) 고 대 : 高丽大学 이 대 : 梨花女子大学

한 양 대 : 汉阳大学 ※ 한대앞(안산선) : 汉阳大学(安山)으로 표시

5. 고유명사의 부연 설명이 필요한 경우 이를 추가해 사용한다.

예) 대공원 : 首尔大公园 ※ 어린이대공원 : 儿童大公园

6. 동일한 지명(역명)이 있어 혼란을 야기할 경우 음역한다.

예) 한 티 : 汉堤 ※ 대치동 : 大峙洞

범 계 : 凡溪 ※ 호계동 : 虎溪洞

새 절 : 赛折 ※ 신사동 : 新沙洞

* 새절역은 새로운 절(新寺)을 의미하나 3호선 신사(新沙)와 한자독음이 같아 음역으로 표기함

서울시 외국어(일본어) 표기기준

2013.2월 제정본
관광사업과(2133-2784)

용례중심의 일본어 국문표기 기본 원칙을 마련하여 행정의 통일성을 높이고 내방한 일본인 등에게 편의를 제공하고자 함.

〈 기본원칙 〉

1. 국어의 일문표기는 ‘국어의 가나 문자 표기법’ (교과부 교과서편수자료)을 준용하여 국어의 표준 발음법(문교부 고시 제88-2호, 1988.1.19)에 따라 가타카나로 표기한다.
2. 가나 문자는 박(mora) 단위로 적되 국어의 ‘자음+모음’ 음절은 두 박을 넘지 않게, 받침은 한 박을 넘지 않게 적는다.
3. 고유명사

가. 한자(漢字)가 있는 고유명사는 한자를 병기하며, 용어의 정확한 이해를 위해 국어의 한자로 표기한다. 단, 병기가 어려운 경우 다음 순서에 따른다.

(1) 가타카나를 먼저 쓰고 괄호 안에 한자를 병기한다.

예) 잠 실 : チャムシル (蠶室) 녹 번 : ノクボン (碌磡)

(2) 한자를 쓰고 가타카나를 후리가나로 쓴다.

예) 잠 실 : チャムシル 蚕室 녹 번 : ノクボン 碌磡

(3) 한자 병기 없이 가타카나만 쓴다.

예) 잠 실 : チャムシル 녹 번 : ノクボン

나. 인명은 성과 이름을 가운데점으로 구별하며, 개인의 관용적 표기가 있을 경우 그에 따른다.

예) 이(리)영미 : イ (リ) ・ヨンミ, 윤순하 : ユン ・ソナ

다. 회사명, 단체명, 기관명 등은 해당 기관의 관용적 표기가 있을 경우 그에 따른다.

예) 우리은행 : ウチ銀行 현대자동차 : ヒョンダイモーター

4. 보통명사

가. 한자(漢字)가 있는 보통명사는 일본어의 한자 표기에 따라 한자로 표기한다.

예) 시 청 : 市庁 도서관 : 図書館

나. 국어에서 단독으로 사용되지 않는 보통명사(寺, 島 등)와 일본에서 통용되지 않는 보통명사(宮, 江, 嶺 등)는 가타카나로 표기한다. 단, 한자(漢字)를 병기할 수 있으며, 국어의 한자로 표기한다.

예) 불국사 : フルグクサ(佛國寺) 을지로 : ウルチロ(乙支路)

다. 지명 등으로 관용화된 보통명사는 가타카나로 표기한다. 단, 한자(漢字)를 병기할 수 있으며, 국어의 한자로 표기한다.

예) 남대문 : ナムデムン(南大門) 동대문 : トンデムン(東大門)

5. 고유명사와 보통명사가 결합된 경우는 각 표기 원칙에 따른다.

예) 성곡미술관: ソングク ソングク(省谷)美術館 / 省谷美術館 / ソングク美術館

하늘공원 : ハズル公園

6. 국명은 일본의 국명 표기에 따른다.

예) 대한민국 : 大韓民国 한국 : 韓国 독일: ドイツ

7. 행정구역명, 역명, 도로/철도명은 한자(漢字)가 있는 경우 한자를 병기하며, 용어의 정확한 이해를 위해 국어의 한자로 표기한다. 단, 병기가 어려운 경우 다음 순서에 따른다.

(1) 가타카나를 먼저 쓰고 괄호 안에 한자를 병기한다.

예) 서초동 : ソチョドン(瑞草洞) 호남선 : ホナムソン(湖南線)

(2) 한자를 쓰고 가타카나를 후리가나로 쓴다.

예) 서초동 : ソチョドン 瑞草洞 호남선 : ホナムソン 湖南線

(3) 한자 병기 없이 가타카나만 쓴다.

예) 서초동 : ソチョドン洞 호남선 : ホナム線

8. 외래어는 일본의 외래어 표기에 따른다.

예) 디지털미디어시티 : デジタルメディアシティ 버스터미널 : バスターミナル

9. ‘국어의 가나 문자 표기법’ 과 상이한 관용적 표기는 서울시 일문표기 자문위원회의
자문을 받아 표기하되 관용적 표기임을 나타낸다.

예) 육 회 : ユケ(국어의 가나 문자 표기법) ユッケ(관용적 표기)

비빔밥 : ビビンパ(국어의 가나 문자표기법) ビビンパ(관용적 표기)

〈 소원칙_ 지하철 역명 표기 〉

지하철 역명 표기는 지하철 역사 내 역명 표지판에 한하여 한자(漢字)의 유무와 무관하게 국어의 표준발음법에 따라 발음대로 가타카나로 적는다. 단 가타카나 표기 시 표기가 동일해지는 경우, ()안에 한자를 병기할 수 있으며, 국어의 한자 표기를 따른다.

예) 온양온천 : 溫陽溫泉 (X), オニャンオンチョン (O)

예) 신촌 : シンチョン (新村), 신천 : シンチョン (新川)

외국어표기 자문위원 현황

연번	성명	현직	주요 경력	대상 언어	비고
1	Michael Weisbart	(주)Towercomm 대표	· TBS 라디오 프로그램 앵커 · 프리랜서 칼럼니스트 · 캐나다 UBC 석사	영어	원어민
2	Robert Koehler	'Seoul' 매거진 편집장	· 디지털 조선일보 영어판 번역사 · hangeul, Seoul 등 저서 다수 · 미국 Geroge Town 학사	영어	원어민
3	김병주	한국외국어대학교 국제학부 겸임교수	· KL&P 대표 · APEC 2005 자문위원 · 미국 MIT 박사	영어	한국인
4	김혜원	코리아헤럴드 논설 · 편집위원	· 한국교류재단 사업이사 · 경남대학교 박사 · 미국 Missouri State Uni 석사	영어	한국인
5	김성학	미국 TIME 서울지국장	· 통 · 번역 프리랜서 · 한국외국어대학교 통번역대학원 석사	영어	한국인
6	모해연	이화여대 중어중문학과 교수	· 북경대 졸업, 연세대 박사 졸업 · <중국어문법>, <중국어문법과 작문>, 고등학교 중국어교과서 등 다수 발간 · 서울시 중문표기 자문위원(2004~2010)	중국어	원어민
7	이정희	경희대학교 외국어대학 중국어과 교수	· 중앙민족대 졸업, 한국외대 박사 졸업 · 서울시 중문표기 자문위원(2006~2010)	중국어	원어민
8	왕 하	한양대학교 국제학대학원 중국학과 교수	· 남개대학, 한국외대 박사 졸업 · 한국중국교육학회, 중국언어학회 활동	중국어	원어민
9	유 암	연남글로벌빌리지 센터장	· 천진의과대학교 부속병원 치과의사 · 삼성, LG, 현대, KOTRA 등 중국어 강사	중국어	원어민
10	유지애	이화여대 통번역과 강사	· 現 고려대학교 국제어학원 강사 · 경기도청 도지사 전담통역 · 수원시장 전담 통역(2002~2006)	중국어	원어민

연번	성명	현직	주요경력	대상언어	비고
11	이인선	한국외국어대학교대학원 통번역대학원 교수	<ul style="list-style-type: none"> · 이대 통번역대학원 한중과 강사 · 한국관광공사 감수위원(2007-2008년) 	중국어	귀화 한국인
12	김혜림	이화여대 통번역대학원 교수	<ul style="list-style-type: none"> · 現 EBS 김혜림의 기초중국어 진행 · 이명박 대통령 중국 국빈방문 수행 · 후진타오, 원자바오 등 중국 국가원수 통역 	중국어	한국인
13	엄익상	한양대학교 중어중문과 교수	<ul style="list-style-type: none"> · 이명박 서울특별시장 공로패 수상 (‘서울’ 중국어 표기 선정, 2005) · 중국 호남대학 객좌교수 · 중국어교육학회 회장, 종신회원 	중국어	한국인
14	이토 가요코 (伊藤佳代子)	YBM 일본어전문학원 일본어 강사	<ul style="list-style-type: none"> · 한국외국어대학교 외국어연수평가원 일본어과 전임 · 일본어표현 1000인터미디어 저자 	일본어	원어민
15	하부토 노부히로 (羽太宣博)	NHK 엔터프라이즈 국제사업센터 EP	<ul style="list-style-type: none"> · NHK 보도국 디지털스테이션 총괄 · 위성방송 BS 국제정보프로그램 캐스터 · JAPAN SATELITE TV(런던주재) 방송담당 부사장 	일본어	원어민
16	김한식	한국외국어대학교 통번역대학원 한일과 주임교수	<ul style="list-style-type: none"> · NHK 서울지국 뉴스 동시통역사 · 전문용어 사전 편찬 및 감수 (의학용어, 경제용어, 국제기구 등) 	일본어	한국인
17	정일영	경희대학교 문화관광콘텐츠학과 교수	<ul style="list-style-type: none"> · 前 한국관광공사 일본어 관광안내표기 감수위원 · 前 문화재청 문화재명 일본어 표준기준 연구용역 평가위원 	일본어	한국인
18	정의상	조선대학교 일어과 교수	<ul style="list-style-type: none"> · 일본 오사카 국립대학 문학박사 	일본어	한국인
19	송영빈	이화여자대학교 인문과학대학 교수	<ul style="list-style-type: none"> · 일본 와세다 대학 대학원 문학석사 	일본어	한국인

